

ОТЗЫВ

научного руководителя о диссертации Нгуен Тхи Хоан
«Ф.М. Достоевский во Вьетнаме. Роман "Преступление и наказание" в
переводах на вьетнамский язык», представленной на соискание ученой
степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 –
«Русская литература»

В течение трех лет обучения в аспирантуре сначала на кафедре «Русская словесность и культурология», в последний год на кафедре «Отечественная филология» Нгуен Тхи Хоан последовательно и целенаправленно работала над диссертационным исследованием. Она проработала обширный как источниковедческий, так и научно-критический материал. Актуальность исследования – в изучении процесса восприятия (рецепции) романа «Преступление и наказание» Ф.М. Достоевского во Вьетнаме, в концентрации внимания на том, какое влияние оказывал и оказывает роман на вьетнамскую литературу. Проблема межкультурной коммуникации, по справедливому замечанию соискательницы, – одна из актуальных в современной филологии.

Поставленная цель, заключающаяся в том, чтобы показать своеобразие функционирования романа Ф.М. Достоевского во Вьетнаме, проанализировать его содержательно-стилистические особенности в переводах на вьетнамский язык, определить характер межкультурной русско-вьетнамской коммуникации, достигнута.

Научная новизна – в детальном исследовании трех существующих во Вьетнаме переводов романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» и динамике влияния романа на вьетнамскую литературу. Ни в российском, ни вьетнамском литературоведении этому аспекту межкультурной коммуникации двух народов – вьетнамского и русского – не уделяется достаточного внимания.

Доказано, что с начала 20-х гг. XX века творчество Достоевского в целом и роман «Преступление и наказание», прежде всего, оказывали и

оказывают заметное влияние на процесс модернизации новой вьетнамской литературы. Этой проблематике посвящена первая глава «Ф.М. Достоевский в культуре Вьетнама».

Во второй главе «Роман Ф.М. Достоевского "Преступление и наказание" в переводах на вьетнамский язык» проведен тщательный анализ трех существующих во Вьетнаме переводов романа. Обращено внимание как на удачи переводчиков, так и на несомненные просчеты, вызванные субъективными и объективными причинами. Справедливо отмечен в качестве лучшего перевод, выполненный Као Суан Хао. Намечены перспективы использования полученных в ходе исследования материалов и положений при последующих переводах романа.

Сама работа и основные ее части проходили апробацию на международных конференциях: Старорусские чтения «Достоевский и современность» (Новгородская область, г. Старая Русса, Дом-музей Достоевского, 2019, 2020); «Международная научно-практическая конференция молодых ученых» (Свердловская область, г. Екатеринбург, 2021). Основные результаты опубликованы в рецензируемых научных изданиях. Оформление диссертации, ее автореферат соответствует требованиям, предъявляемым к квалификационным работам.

Считаю, что диссертация Нгуен Тхи Хоан представляет собой самостоятельный законченный труд и может быть представлена к защите.

11.11.2021

Научный руководитель –
д-р филологических наук, профессор,
профессор кафедры отечественной филологии
Ивановского государственного
университета



Ермилова Галина Георгиевна

Подпись Ермилова Г.Г. Заверяю
Руководитель КС КПУ
« 11 » 11 20 21 г.